



AUER ORA

G E M E I N D E B L A T T
N O T I Z I A R I O C O M U N A L E

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE -70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 4/20. Jahrgang / N.6/20° anno - Monatlich / Mensile I.P.



Familienfest Festa della famiglia

Bolzplatz Außerfeld

Die Gemeinde hat den Zaun vom Fußballfeld am Spielplatz Außerfeld entfernen lassen. Seit rund 12 Jahren gibt es jährlich große Beschwerden der Anrainer bezüglich des Metallzaunes. Sobald nämlich ein Ball gegen den Ballfangzaun prallte, kam es zu einem lauten, scheppernden metallischen Krach. Dieser Lärm, verursacht durch den Metallzaun, beeinträchtigte die Wohnqualität sehr stark. Die Gemeinde hat versucht, dieses scheppernde Krachen einzudämmen, indem vor acht Jahren Schutzmatte montiert wurden. Diese Maten wurden innerhalb weniger Tage zerschnitten und vom Zaun gerissen. Anschließend wurden Gummiteile zwischen Zaun und Metallpfosten montiert. Diese brachten nicht die erwünschte Lärmreduzierung.

Die Gemeinde legte Öffnungszeiten fest. Es wurden für zwei Jahre verschiedene Personen beauftragt, welche viermal am Tag den Bolzplatz auf- und zusperren. Die Öffnungszeiten konnten leider nicht eingehalten werden, da wiederholt das Tor aufgebrochen oder über den Zaun geklettert wurde.

Der Platz am Spielplatz Außerfeld kann auch weiterhin zum Fußballspielen genutzt werden. Kinder und Jugendliche sind am Spielplatz willkommen. Es wurde lediglich der lärmerezeugende Zaun entfernt.

Ein weiteres Fußballfeld befindet sich neben dem Eisplatz und den Tennisplätzen. Dieses ist für Kinder und Jugendliche jederzeit zugänglich.

Ebenso darf von den beiden Sportplätzen in der Sportzone der Hartplatz zum Fußballspielen benutzt werden.

Im Laufe des nächsten Jahres soll das Spielfeld am Spielplatz der Grundschule mit einem Belag versehen werden, der die Ausübung verschiedener Ballspiele ermöglicht.

Roland Pichler - Bürgermeister



Campetto di Via dei Campi

Il Comune ha fatto rimuovere la recinzione del campetto di calcio di Via dei Campi. Da circa 12 anni vi sono ogni anno reclami da parte dei confinanti riguardo tali recinzioni metalliche, visto che ogniqualvolta un pallone vi sbatte contro produce uno sferragliante clangore metallico. Questo rumore, amplificato dalla recinzione metallica, pregiudica notevolmente la qualità della vita.

Il Comune ha tentato di arginare questi rumori metallici, facendo montare otto anni fa dei rivestimenti protettivi. Questi rivestimenti sono stati tuttavia divelti e strappati dalla recinzione nell'arco di pochi giorni. Infine sono stati montati degli elementi in gomma tra la recinzione e i pali metallici, che non hanno sortito i risultati sperati nell'abbassamento del rumore. Il Comune ha quindi stabilito degli orari di accesso al campetto, incaricando per due anni diverse persone di chiuderlo e riaprirlo per quattro volte al giorno. Purtroppo non si è riusciti a far rispettare tali orari di apertura, visto che la porta è stata ripetutamente forzata oppure la recinzione veniva scavalcata.

Il campetto di Via dei Campi potrà ancora essere utilizzato per giocare a calcio, e i bambini e i ragazzi sono i benvenuti. L'unica cosa a essere stata rimossa è la recinzione che provocava rumore. Un ulteriore campetto da calcio si trova presso la pista da ghiaccio e i campi da tennis, al quale bambini e ragazzi possono accedere in qualsiasi momento, senza dimenticare la presenza di campi veri e propri nella zona sportiva in cui poter giocare a pallone.

Nel corso del prossimo anno il campetto presso la scuola elementare verrà inoltre rivestito, consentendo quindi di svolgere diversi giochi con la palla.

Roland Pichler - Sindaco

WAHLEN

Nach Einsichtnahme in den Art. 1, Abs. 7, des Gesetzes vom 21.03.1990, Nr. 53, welches **Dringende Maßnahmen hinsichtlich eines wirkungsvollen Wahlablaufes** vorsieht, ersucht jene Wähler, die bereit sind sich in das Verzeichnis der Personen eintragen zu lassen, die für das Amt eines Vorsitzenden an Wahlsitzen geeignet sind, ein entsprechendes Ansuchen, innerhalb **Oktober** dieses Jahres, an das Wahlamt der Gemeinde zu richten.

Der Bürgermeister

ELEZIONI

Visto l'art. 1, comma 7 della Legge 21.03.1990 n. 53, recante **Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale** invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'albo delle persone idonee all'ufficio di Presidente di seggio elettorale a presentare apposita domanda presso l'ufficio elettorale comunale entro il mese di **ottobre** corrente anno.

Il sindaco


GEMEINDEAUSSCHUSS
Juni/Juli 2016

Abram Robert aus Auer: Auftragserteilung für verschiedene dringende **Schmiedearbeiten** beim Gemeindegewinnbad: 993,84 Euro

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein „Carnaval Aurora“ für die Organisation der Jubiläumsfeier des Transplant Sportclub Südtirols – Euregio Tour 2015: 1.000,00 Euro

Errichtung der **Flutlichtanlage** beim Kunsteislaufplatz Schwarzenbach: Auftragserteilung an die Firma M.G.M. d. Mini Marco & Co. KG aus Neumarkt: 94.465,30 Euro

Erneuerung der **Kunsteisanlage Schwarzenbach** – Lieferung und Montage der Bandenanlage: Auftragserteilung an die Firma Engo GmbH aus Terenten: 196.974,08 Euro

Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers – Lieferung von **Bodenmarkierungen**: 6.270,80 Euro

Anhof Paul aus Auer – Auftrag für die Durchführung von **Malerarbeiten** in der Musikschule Unterland: 4.575,00 Euro

Gasser GmbH – Direktauftrag für den **Abbruch** der alten Pumpstation und die Errichtung eines **Betonsockels** für die Re-

alisierung eines Mastens für die Videoüberwachung: 3.940,48 Euro

Genehmigung von verschiedenen **Ankäufe** für den Gemeindebauhof: 4.753,12 Euro

Regentechnik GmbH – Auftragserteilung für die außerordentliche Instandhaltung der **Bewässerungsanlage** des Fußballplatzes: 1.632,86 Euro

Pro Schwarzenbach – Auftragserteilung für die Erhaltung und Pflege des **Teiches Schwarzenbach**: 1.220,00 Euro

Cubus GmbH aus Bozen: Direktauftrag für die periodische Überprüfung der Geräte der **Turnhalle**: 631,96 Euro

Roner GmbH aus Auer: Auftrag für die Lieferung und Montage eines Wasserzählers für das **Gemeindegewinnbad**: 533,64 Euro

New Service aus Auer – Auftragserteilung für die Reinigung des **Bahnhofsgebäudes** von Auer bis am 31.12.2016: 3.733,20 Euro

Abschluss eines **Mietvertrages** mit der Kinderärztin Frau Dr. Dora Bertagnolli für das Ambulatorium im Gesundheitspool im Zeitraum 1.7.2016 – 30.6.2022: 3.180,00 Euro

Rückerstattung des zinslosen Darlehens für den Erwerb der Flächen der **Erweiterungs-**

zone „Palain2“ an die Autonome Provinz Bozen: 229.950,00 Euro

Alispurgo GmbH aus Andrian: Direktauftrag für die Reinigung der **Schwarzwasserleitung** in der Bahnhofstraße: 366,00 Euro

Ebner GmbH aus Auer – Lieferung von einer digitalen Kamera für den **italienischen Kindergarten**: 262,80 Euro

Genehmigung der Nutzungsvereinbarung für die Lieferung von **on-line-Diensten** – Il Sole 24 Ore – Zeitraum 01.01.2016 – 31.12.2019 – Rückvergütung an die Bezirks-gemeinschaft des Anteiles der Spesen für das Jahr 2016: 1.708,00 Euro

Firma Maschinenring Service – SAM GmbH – Mähung der **Kreisverkehrsinseln** der Umfahungsstraße und verschiedene Böschungen: 1.830,00 Euro

Genehmigung und Auszahlung der **Beiträge** zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen für die ordentliche Instandhaltung und Führung der Anlagen sowie für die außerordentliche Rasenpflege und Begrünung des Fußballfeldes: 17.000,00 Euro

Gebr. Santini GmbH – Auftragserteilung für die Entleerung des Containers des **Biomülls** vom 01.07.2016 bis 30.06.2017: 1.708,00 Euro

Firma Haas GmbH aus Auer – Pflege der 4 **Mietmatten** im Schulzentrum 898,57 Euro



Dr. Arch. Armin Gabalin – Bildretusche für einen Bilderrahmen im **Kreisverkehr** bei der Ortseinfahrt Nord: 208,00 Euro

Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft Südtirol – Lieferung eines **Rasenmähers** für den Gemeindebauhof: 459,00 Euro

Firma Franzelin Hermann aus Auer – Lieferung von Papierwaren für den **deutschen Kindergarten** und für den Sommerkindergarten 2015: 606,75 Euro

Gasser GmbH aus Bozen: Ergänzung des Auftrages für die Jahresrevision des **Kommunalfahrzeuges** IVECO Daily: 317,74 Euro

Hans Jost aus Neumarkt: Auftrag für die Reparatur der Elektrotauchpumpe für die Bewässerung im **Gemeindeschwimmbad**: 1.363,91 Euro

Roner GmbH aus Auer: Auftrag für verschiedene dringende Reparaturarbeiten im **Gemeindeschwimmbad** und andere verschiedene dringende Arbeiten aufgrund von unvorhergesehenen Defekten: 408,49 Euro

Erschließung der **Erweiterungszone „Palain“** – Auszahlung zugunsten des Konsortium Zone Palain Auer des gewährten Landesbeitrages für die durchgeführten primären Erschließungsarbeiten: 94.476,15 Euro

Nicom Securalarm aus Bozen: Austausch der Brandmeldezentrale im **Kindergarten** in deutscher Sprache: 1.493,28 Euro

Legno Sud aus Auer – Auftragserteilung für die Lieferung von **Rindenmulch** für verschiedene Spielplätzen: 343,20 Euro

Anbringung von vertikalen **Straßenschildern** für die Regelung des Schwerverkehrs im Gemeindegebiet von Auer – Auftragserteilung an die Firma Mott Segnaletica Stradale OHG: 7.043,37 Euro

Ausbildungs- und Orientierungspraktikum für Studenten/Studentinnen der Gemeinde Auer – Genehmigung der Rangordnung: 2.400,00 Euro

Elektro Peer d. Peer Andreas: Direktauftrag für die Abmontage von 3 Beleuchtungskörper der **öffentlichen Beleuchtung** bei der Kreuzung Einfahrt Süd von Auer und Montage derselben im Gewerbegebiet Nord samt Elektroanschluss: 2.176,48 Euro

Kondominium **„Tiefgarage am Rathaus“** – Saldozahlung der Kondominiumspesen für den Zeitraum 2015/2016: 1.495,22 Euro

ECO-CENTER AG – Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** – Genehmigung der Kosten betreffend das 1. Trimester 2016: 48.570,59 Euro

Elektro W & W aus Tramin: Ergänzung des Auftrages für die periodische Überprüfung der technischen Anlagen in den **öffentlichen Gebäuden** (Restaurant beim Eislaufplatz): 153,72 Euro

Wegher GmbH aus Rovereto: Ergänzung des Auftrages für die periodische Überprüfung der **Brandschutzanlagen** in den öffentlichen Gebäuden (Restaurant beim Eislaufplatz): 21,23 Euro

Metallbau Sanin GmbH: Direktauftrag für die Montage der Seilzugsysteme für die Beschattungsnetze des **Kunsteislaufplatzes**: 2.283,34 Euro

Elektro Peer aus Auer: Auftrag für dringende Reparaturarbeiten an der Elektroanlage des **Gemeindeschwimmbades**: 640,50 Euro

ProMinent Italiana GmbH aus Bozen: Auftrag für die Lieferung einer Chlorsteuerungspumpe für das **Gemeindeschwimmbad**: 829,84 Euro

Firma Franzelin Hermann – Auftragserteilung für die Lieferung von Büchern für die **öffentliche deutsche Bibliothek**: 542,80 Euro

AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft – **Kunstversicherung** für Archäologische Fundgegenstände. Versicherungsprämie Zeitraum 08.06.2016 – 08.06.2019: 1.000,00 Euro

Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it



Giugno/Luglio 2016

Abram Robert di Ora: affidamento incarico per urgenti lavori di fabbro presso la **piscina comunale**: 993,84 euro

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione "Carneval Aurora" per l'organizzazione della festa d'anniversario dello Transplant Sportclub Alto Adige – Euregio Tour 2015: 1.000,00 euro

Realizzazione dell'**impianto d'illuminazione** presso il campo di ghiaccio artificiale Schwarzenbach: affidamento incarico alla ditta M.G.M. d. Mini Marco & Co. Sas di Egna: 94.465,30 euro

Rinnovo dell'**impianto di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach – fornitura e montaggio dell'impianto balaustra: affidamento incarico alla ditta Engo Srl di Terento: 196.974,08 euro

Affidamento incarico alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives – Fornitura di **segnaletica orizzontale**: 6.270,80 euro

Anhof Paul di Ora – Incarico per l'esecuzione di lavori da pittore presso la **scuola di musica** Bassa Atesina: 4.575,00 euro

Gasser Srl: Affidamento diretto per la demolizione della vecchia **stazione di pompaggio** e costruzione di un **plinto** per la realizzazione di un palo per il sistema videosorveglianza: 3.940,48 euro

Diversi acquisti per il **cantiere comunale**: 4.753,12 euro

Regentechnik srl – Incarico per la manutenzione straordinaria dell'**impianto di irrigazione** per il campo da calcio: 1.632,86 euro

Pro Schwarzenbach – Affidamento incarico per la cura e manutenzione dello **stagno** "Schwarzenbach": 1.220,00 euro

Cubus Srl di Bolzano: affidamento incarico per la verifica periodica dell'attrezzatura della **palestra**: 631,96 euro

Roner Srl di Ora: incarico per la fornitura ed il montaggio di un contatore per la **piscina comunale**: 533,64 euro

New Service di Ora – Affidamento incarico per la pulizia dell'edificio della **stazione ferroviaria** di Ora fino al 31.12.2016: 3.733,20 euro

Stipula di un **contratto d'affitto** con la pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli per l'ambulatorio nel nuovo complesso sanitario per il periodo 1.7.2016–30.6.2022: 3.180,00 euro

Rimborso del mutuo senza interessi per l'acquisizione delle **aree di espansione "Palain2"** alla Provincia Autonoma di Bolzano: 229.950,00 euro

Alispurgo Srl di Andriano: affidamento incarico per la pulizia della **fognatura** in via stazione: 366,00 euro

Ebner Srl di Ora – Fornitura di una macchina fotografica digitale per la **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 262,80 euro

Approvazione del contratto di licenza per la fornitura di **servizi on-line** Il Sole 24 Ore per il periodo 01.01.2016 – 31.12.2019 – Rimborso alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina della spesa a carico per l'anno 2016: 1.708,00 euro

Ditta Maschinenring Service- SAM Srl – Falcatura delle **rotatorie** della circonvallazione e di diverse scarpate: 1.830,00 euro

Approvazione e liquidazione dei **contributi** a favore dello Sportclub Dilettantistico Ora Raiffeisen per la manutenzione straordinaria e la gestione degli impianti nonché per la manutenzione straordinaria del prato e per il rinverdimento del campo da calcio: 17.000,00 euro

Elli Santini srl – Affidamento incarico per lo svuotamento del container per il **compostaggio** dal 01.07.2016 fino al 30.06.2017: 1.708,00 euro

Ditta Haas Srl di Ora – Pulizia dei 4 **zerbini** del centro scolastico: 898,57 euro

Dr. Arch. Armin Gabalin – Ritocco fotografico per una **grafica** da posizionare all'altezza della rotatoria all'entrata nord del paese: 208,00 euro

Consorzio Agrario di Bolzano – Fornitura di un **tagliaerba** per il cantiere comunale: 459,00 euro

Franzelin Hermann di Ora – Fornitura di materiale di cartoleria per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca** e per il progetto Asilo Estivo 2015: 606,75 euro

Gasser Srl di Bolzano: integrazione dell'incarico per la **revisione annuale** del veicolo comunale IVECO Daily: 317,74 euro

Hans Jost di Egna: incarico per la riparazione della pompa sommersa per l'irrigazione del verde presso la **piscina comunale**: 1.363,91 euro

Roner Srl di Ora: incarico per diversi lavori urgenti di riparazione presso la **piscina comunale** e diversi altri lavori urgenti a causa di rotture impreviste: 408,49 euro

Zona di espansione "Palain" – Pagamento al Consorzio zona Palain Ora del contributo provinciale concesso per l'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria: 94.476,15 euro

Nicom Securalarm Srl di Bolzano: sostituzione dell'impianto di rilevazione fumi della **scuola materna di lingua tedesca**: 1.493,28 euro

Legno Sud di Ora – Affidamento incarico per la fornitura di corteccia per diversi **parchi gioco**: 343,20 euro

Installazione di **segnaletica stradale** verticale per la regolamentazione del traffico pesante sul territorio di Ora – Affidamento

incarico alla ditta Mott Segnaletica Stradale Snc: 7.043,37 euro

Tirocinio formativo e di orientamento per studenti/studentesse del Comune di Ora – approvazione graduatoria: 2.400,00 euro

Elektro Peer d. Peer Andreas: affidamento diretto per lo smontaggio di 3 corpi illuminanti dell'**illuminazione pubblica** presso l'entrata sud di Ora e per il loro rimontaggio nella zona per insediamenti produttivi Nord, con allacciamento elettrico: 2.176,48 euro

Condominio "**Parcheggio sotterraneo al municipio**" – Pagamento a saldo delle spese condominiali per il periodo 2015/2016: 1.495,22 euro

ECO-CENTER SPA – Servizio integrato di **fognatura e depurazione** – Approvazione dei costi inerenti al 1° trimestre 2016: 48.570,59 euro

Elektro W & W di Termeno: integrazione dell'incarico per la verifica periodica degli impianti tecnologici degli **edifici pubblici** (ristorante presso pista pattinaggio): 153,72 euro

Wegher srl di Rovereto: integrazione incarico per la verifica periodica dei mezzi antincendio degli **edifici pubblici** (ristorante presso pista di pattinaggio): 21,23 euro

Metallbau Sanin Srl: affidamento diretto per il montaggio dei sistemi di cavi per la rete di protezione solare per il **campo di pattinaggio artificiale**: 2.283,34 euro

Elektro Peer di Ora: incarico per urgenti lavori di riparazione dell'impianto elettrico presso la **piscina comunale**: 640,50 euro

ProMinent Italiana Sel di Bolzano: incarico per la fornitura di una pompa dosatrice di cloro per la **piscina comunale**: 829,84 euro

Franzelin Hermann di Ora – Affidamento incarico per la fornitura di libri per la **biblioteca pubblica tedesca**: 542,80 euro

AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft **assicurazione** per reperti archeologici. Premio assicurativo per il periodo 08.06.2016–08.06.2019: 1.000,00 euro

Pedibus hält ab September auch in Auer

Mit Schulanfang im September wird jetzt auch in Auer eine Gruppe von Eltern Grundschüler gemeinsam in die Schule begleiten. Damit sollen die Kinder sicher in die Schule gelangen. Das Pilotprojekt „Pedibus“ läuft vorerst für zwei Monate.

Der Pedibus ist ein „Bus auf Füßen“, bei dem eine Gruppe von Schulkindern mit einer erwachsenen Begleitperson gemeinsam zur Schule geht. Die Kinder üben dadurch gemeinsam das sichere Verhalten im Straßenverkehr, pflegen Freundschaften und stärken ihre Eigenverantwortung. Zusätzlich sorgt die tägliche Bewegung für mehr Wohlbefinden und tut auch der Umwelt gut. Und es macht mehr Spaß. Durch den Pedibus soll auch erreicht werden, dass noch mehr Eltern darauf verzichten ihr Kind mit dem Auto in die Schule zu bringen.

Nachdem auch in anderen Gemeinden Südtirols das Projekt Pedibus erfolgreich durchgeführt wird, startet jetzt ab September dieses Pilotprojekt auch in Auer, nach monatelanger Vorarbeit durch engagierte

Eltern und Schuldirektor Siegfried Schrott. Unterstützt wird das Pilotprojekt auch vom Familienbeirat Auer.

Vorerst wird probeweise die „Linie Bahnhofstraße“ eingeführt. Erwachsene begleiten täglich (kostenlos) Kinder ab 7.15 Uhr von St. Urban (Ex- Geschäft „Manuela“ in der Bahnhofstraße), zur Kreuzung Feldhüttenweg, dann weiter bis Palain, zum Heinrich-Lona-Platz und schließlich bis zur

Grundschule. Entlang dieser Strecke gibt es fünf Haltestellen. Dort können sich jeweils die Kinder sammeln und anschließend als Gruppe weitergehen.

Die Haltestellen sind an bunten Schildern erkennbar, die von den Kindern während des Ferienprogramms „Sommer Kreativ“ gestaltet wurden. Eine Jury, bestehend aus Mitglie-

Ab September startet die erste Pedibus-Linie



dem der Eltern- Arbeitsgruppe „Pedibus“, Schuldirektor Siegfried Schrott, Bürgermeister Roland Pichler und Melanie Kemenater, pädagogische Mitarbeiterin des Jugenddienstes Unterland, hatte die schwere Aufgabe die 5 passendsten Bilder auszuwählen. Aber auch alle anderen Bilder können öffentlich besichtigt werden, im Rahmen des Familienfestes in der Erholungszone Schwarzenbach am 10. September.

Sollte das Pedibus- Pilotprojekt gut ankommen und sich entsprechend weitere Kinder sowie Eltern als Begleitpersonen melden, können auch andere, neue Linien eingeführt werden.

Anmeldungen oder weitere Informationen: Jasmin Mobiltel. 366 42 11 000

Christian Bassani

Il Pedibus parte adesso anche a Ora

Il Pedibus è un “autobus a piedi” ovvero un gruppo di scolari che insieme ad un accompagnatore adulto raggiungono a piedi la scuola.

L’obiettivo di questa iniziativa è aumentare la sicurezza dei bambini, la loro socializzazione e responsabilità, rispettare l’ambiente e la salute nonché essere di aiuto ai ge-

nitori nelle fasi di accompagnamento e ritiro dei bambini a scuola. Inoltre è divertente! Il progetto pilota parte con la “linea Via stazione” da Via S. Urbano per Piazza Lona fino la scuola.

Per ulteriori informazioni: Jasmin cell. 366 42 11 000



Kinder malen für Kinder die Haltestellen-Schilder



Die Jury hatte die Wahl der Qual



Alle Bilder waren schön, aus fünf entstehen Schilder

NORDWAL
colour



schön, aus fünf

Hast du dir das anders vorgestellt? Kein Problem!

NORDWAL gibt dir die Wohlfühlgarantie auf Lacke und Wandfarben im Innenbereich. Damit kannst du deine Farbe kostenlos auswechseln, wenn sie dir beim ersten Mal nicht gefällt.

NORDWAL colour

Nationalstraße 63 | Auer

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

FAMILIENBEIRAT AUER

3. Familienfest am 10. September in Schwarzenbach



Auch heuer veranstaltet der Familienbeirat Auer in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen wieder zu Schulbeginn ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Angeboten werden verschiedene Spiele für Groß und Klein.

Ziel des Familienbeirats ist es als Dachverband für die im Dorf bereits tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses „Netzwerk“ weiter zu stärken veranstaltet der Beirat wieder ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Dabei wird Eltern, Großeltern und Kindern nicht nur ein gemütlicher Nachmittag mit zahlreichen Spielen angeboten, sondern

auch die Vereine lernen sich gegenseitig besser kennen. Als Folge davon wurden bereits in der Vergangenheit gegenseitig Informationen ausgetauscht und gemeinsame Projekte durchgeführt.

Um dieses „Netzwerk“ der Familienvereine weiter auszubauen und aufgrund der Erfolge der beiden letzten Jahre findet heuer das Familienfest am 10. September in der Erholungszone Schwarzenbach statt. Auch heuer stehen wieder zahlreiche Aktivitäten auf dem Programm wie etwa Kinderschminken, Salzteigkneten, Erdmännchen-Basteln, eine Holzwerkstatt, Wurfspiele, eine Kletter-Hüpfburg, eine Hüpfburg für kleinere Kinder, eine Kinderolympiade und viele weite-

re Überraschungen. Um den Schulanfang zusätzlich zu „versüßen“ gibt es Kuchen sowie Getränke kostenlos.

Bei Regen wird das Familienfest abgesagt.

Am Familienfest beteiligen sich das ELKI, die AVS Ortsgruppe, die Zweigstelle des Katholischen Familienverbandes, die Ortsgruppe des VKE, die Kolpingfamilie und die Ortsgruppe der Katholischen Jungschar. Die Gesamtorganisation übernimmt wieder der Familienbeirat. Unterstützt wird das Familienfest von Raiffeisenkasse Unterland.

Christian Bassani

Fotos CB



Salzteigkneten macht immer Spaß



Auch Basteln für Groß und Klein wird angeboten



Etwas Süßes darf auch nicht fehlen

KAMINOFEN-WOCHE/SETTIMANA DELLA STUFA

19. - 23.09.2016

neue Modelle/modelli nuovi 2016/2017



KAMINE/CAMINI
alle Größen
& Farben

Tel: 0471/860097

Tramin - www.widmann-heizungen.it



Spiel, Spaß und Abenteuer bei den Sommerferienprogrammen

Der Jugenddienst Unterland organisiert bereits seit über 10 Jahren in enger Zusammenarbeit mit den Unterlandler Gemeinden verschiedene Sommerferienprogramme.

Diese zielen in erster Linie auf die Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen während der Ferienzeit ab. Für einen Zeitraum von 6 bzw. 8 Wochen wurden auf das Unterland verteilt 14 spannende Programme angeboten, bei denen für die 60 BetreuerInnen Kreativität, Spiel, Spaß, Abenteuer, aber auch die Zeit zum „Kind sein dürfen“ im Vordergrund standen. Die Angebote richteten sich an Kinder und Jugendliche des Unterlandes im Alter von 4 bis 15 Jahren.

Am 12. August fand ein großes Familien-Abschlussfest für ALLE Kinder und Jugendlichen aus ALLEN Sommerprogrammen des Jugenddienstes, samt Familien auf dem Festplatz von Graun (Kurtatsch) statt. Die SommerbetreuerInnen des Jugenddienstes boten verschiedene Spiel- und Bastelstationen an und sorgten den ganzen Tag für Spaß und Unterhaltung.

Auch in diesem Jahr wurden die Sommerferienprogramme von den Gemeinden, der Familienagentur, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und durch die Teilnehmerbeiträge finanziert.

An dieser Stelle sei allen, die zum Gelingen dieser Sommerferienprogramme beigetra-



Kinder der
1. und 2. Klasse



Die Gruppe der
3. und 4. Klasse

gen haben herzlich gedankt. Ein aufrichtiger Dank gebührt auch der Raiffeisenkasse Salsurn-Neumarkt, der Raiffeisenkasse Über-

etsch, der Raiffeisenkasse Unterland, sowie der Raiffeisenkasse Deutschnofen-Aldein für ihre großzügige Spende.



**SERVICE &
CONSULTING**

**IMMOBILIENVERWALTUNG
AMMINISTRAZIONI CONDOMINIALI**

Tel. +39 0471 883 126
info@serviceconsulting.bz.it
www.serviceconsulting.bz.it



ANACI

LESERBRIEFE

Null Toleranz

Am Montag 8. August wurde zeitig am Morgen damit begonnen, Gitter sowie Tore vom Campetto im Ausserfeldweg zu entfernen und am Abend standen wir, vor allem Kinder und Jugendliche, unter Schock.

Wie kann eine Gemeinde einen derart gewaltigen Eingriff vornehmen, ohne jegliche Aussprache mit Anrainern?

Es gab fast von Beginn an eine Polemik um diesen Platz und vielleicht ist er etwas zu nahe am angrenzenden Gebäude angelegt, ich kann mir jedoch nicht vorstellen, dass 2 m mehr Entfernung einen Unterschied gemacht hätten.

Erinnern kann ich mich nur an eine einzige Aussprache mit dem Bürgermeister, die schon vor vielen Jahren stattfand und wo die verschiedenen Ansichten dazu ausgesprochen wurden. Als wir im Herbst 2003 eingezogen sind, war rundherum noch viel Baustelle und der große Erdhaufen zwischen den Häusern für die Kinder der „Glücksberg“.

Unser jüngster Sohn, geb.2005, setzte sich bereits mit einem Jahr vor den Campetto und sah oft lange den Fußballspielern zu. Im Kindergartenalter begann er selbst aktiv zu spielen. Es war für uns herrlich, diesen Campetto vor der Haustüre zu haben und zu wissen, wohin wir die Kinder ohne größere Gefahren zum Spielen schicken konnten. Im großzügig angelegten Raum zwischen den Häusern spielte sich sehr viel Leben ab und dafür bedanke ich mich bei Nachbarn und der Gemeinde. Laut meinen Beobachtungen war der Campetto auch einer der wenigen Orte, wo das interethnische Zusammenspiel funktionierte.

Bei der Unterschriftensammlung „Manutenzione campo calcio in Via dei Campi vom 27/04/2015“ haben wir statt der Unterschrift eine Stellungnahme und Ergänzung zum Schreiben hinzugefügt, was bei der Gemeinde wohl nie angekommen ist? Hätten wir die Ernsthaftigkeit rechtzeitig erkannt, wäre es ein Leichtes gewesen, die Unterschriften für das Pro-Campetto zu sammeln (laut meinen Einschätzungen eine große Mehrheit). Nun stellt es ein großes Armutszeugnis unserer Siedlung und der Gemeinde dar, den Kindern und Jugendlichen diesen Fußballplatz zu nehmen.

Was sollen sie jetzt machen?

Die harmloseste Kanalisierung ihrer Energie scheint nun unterbunden.

Wie geht es weiter?

Verbannen wir Kinder, Jugendliche, Hunde, Ausländer, Alte, Kranke, Frauen,... und desinfizieren das Terrain?

Oder machen wir das Beste daraus und nutzen den Platz möglichst vielfältig: Feiern, Partys, Spiele, Konzerte, Tänze,... die Freiheit haben wir ja noch!

Ich möchte das ganze Dorf dazu einladen, Platz und Ideen sind da – in Punkto Toleranz brauchen wir ohnehin Nachhilfe!

Andrea Zingerle, Anrainerin vom Ex-Campetto

Tolleranza zero

Già dalla prima mattina di lunedì 8 agosto si è iniziato a rimuovere cancellate e porte dal Campetto di via dei Campi, e la sera siamo rimasti tutti sotto shock, specialmente ragazzi e bambini.

Come può un Comune eseguire un intervento così radicale in questo modo, senza prima consultarsi con i confinanti?

Fin dall'inizio questo luogo ha suscitato qualche polemica e forse è posto leggermente troppo vicino agli edifici adiacenti, sebbene non riesca a capacitarmi di come un aumento della distanza di 2 metri possa fare qualche differenza.

Che io ricordi c'è stato solo un singolo colloquio con il Sindaco a riguardo, risalente a diversi anni fa e in cui sono state messe sul tavolo le diverse opinioni.

Quando ci siamo trasferiti, nell'autunno 2003, tutt'attorno vi erano molti cantieri e un grosso cumulo di terra tra le case, chiamato dai bambini il "Glücksberg".

Il nostro figlio minore, nato nel 2005, si recava al Campetto già a un anno per assistere alle partite di calcio, iniziando a giocare attivamente in età prescolare. Per noi era magnifico avere questo Campetto appena fuori dalla porta di casa, e sapere che vi avremmo potuto lasciar giocare i bambini senza particolari pericoli. Nell'ampia zona tra le abitazioni c'è stata quindi sempre molta vita, e per questo ringrazio i vicini e il Comune.

Da quello che ho potuto vedere, il Campetto è stato inoltre uno dei pochi luoghi in cui il gioco e l'interazione interetnica funzionava.

Durante la raccolta firme "Manutenzione campo calcio in Via dei Campi del 27/04/2015", al posto della firma abbiamo invece scritto la nostra presa di posizione a riguardo, forse non è mai arrivata all'amministrazione comunale?

Avessimo saputo per tempo la gravità della cosa, sarebbe stato molto semplice raccogliere delle firme Pro-Campetto, che a mio avviso sarebbero state la larga maggioranza.

Privare i bambini e i ragazzi di questo campetto da calcio non rappresenta altro che una vergogna per il nostro centro abitato e per il Comune.

Adesso cosa si può fare?

La più inoffensiva canalizzazione delle vostre energie sembra ostacolata.

Allora cos'altro?

Si bandiscono bambini, ragazzi, cani, stranieri, anziani, malati, donne... e si disinfesta il terreno?

O lo sfruttiamo al meglio e usiamo la zona per svariate attività quali: feste, party, giochi, concerti, balli... la libertà ce l'abbiamo ancora!

Vorrei invitare l'intera cittadinanza, il luogo e le idee ci sono - in Punkto Tolleranz abbiamo comunque bisogno di aiuto!

Andrea Zingerle, confinante dell'ex-Campetto

LESERBRIEFE

Liebe Auerer!

Der Gemeinderat hat die Finanzierung (266.000 euro) für die Beruhigung des Hauptplatzes genehmigt, natürlich mit meiner Gegenstimme. Mein Gegenargument ist, wenn man schon so viel Geld investiert, dann sollte man doch eine „ordentliche Sache“ machen. Von mir aus gehört der Hauptplatz vom Elefant bis zum Gallazinihaus für den Verkehr gesperrt. In vielen Dörfern ist schon eine Fußgängerzone errichtet worden, auch mit anfänglicher Gegenwehr. Doch die Zeit hat gezeigt, dass es jedes Mal ein „Volltreffer“ war. Man müsste nur die Straße vor der Post zweispurig öffnen. Der H.-Lona-Platz wäre für ca. 35 Stellplätze geeignet, die man so wie es jetzt ist, am Hauptplatz vorfindet. Die Tiefgarage hat zudem 105 meist ungenutzte Parkplätze! Ich habe mich auch bei Pflasterbetrieben interessiert und Kostenvorschläge erfahren, die nur die Hälfte der zweckgebundenen Geldmittel ausmachen.

Außerdem hat der Bürgermeister im einheitlichen Strategiedokument, das die strategischen und operativen Leitlinien der Körperschaft darstellt, folgendes erklärt. Das Herz eines Dorfs sollte ein lebendiges Zentrum sein. Die Anliegen der Bürger sind generell ernst zu nehmen. Bei wichtigen Entscheidungen sind die Bürger verstärkt mit einzubeziehen. Also, dies ist eine sehr wichtige Entscheidung. Deshalb fordere ich unmissver-

ständig und öffentlich den Bürgermeister samt Gefolgschaft auf, in dieser Angelegenheit eine Bürgerversammlung einzuberufen. Sollte dies nicht passieren, hält unser Bürgermeister sein Versprechen vom Planungsdokument nicht ein.

Giovanelli Egon

Cari compaesani

Secondo il consiglio comunale la piazza principale verrà “resa più calma”. L'importo è già stato deliberato (266.000 euro). Personalmente vorrei che dall'hotel Elefante fino alla casa Gallazini la strada venga chiusa al traffico e trasformata in zona pedonale. Sollecito quindi il sindaco affinché venga organizzata un'assemblea cittadina a questo proposito, poiché i grandi progetti vanno discussi con la popolazione, come promesso dal sindaco nel suo documento programmatico all'inizio della legislatura.

Giovanelli Egon



PRESSEMITTEILUNG

Überlegungen zum BBT



Wusstest du, dass der BrennerBasisTunnel eigentlich dafür gebaut werden sollte, um den LKW Verkehr von der A22 auf die Schiene zu bekommen?

Wusstest du, dass die Schweizer davon ausgehen dass sie durch den Bau des Gotthard-Basis-Tunnels lediglich eine zusätzliche Verlagerung von 2,5% des Schwerverkehrs auf die Schiene erreichen werden?

Wusstest du, dass die BBT Strecke mittlerweile auch eine Hoch-Geschwindigkeitsstrecke für den Personenverkehr vorsieht?

Wusstest du, dass insgesamt noch zu klären ist, ob und wo genau die Haltestellen für Personen- bzw. Gütertransporte vorgesehen sind?

Wusstest du, dass die Zulaufstrecke des BBT gerade für Auer eine große Veränderung mit sich bringen würde?

Wusstest du, dass in Auer ein „Fenster“ geplant wäre, wo der Zug vom Berg nach draußen und wieder hinein fährt?

Wusstest du, dass man bis vor kurzer Zeit immer behauptet hat, man bräuchte diese Öffnung aus Gründen der Sicherheit?

Wusstest du, dass der wahre Grund für die Öffnung jener ist, dass man einen Ort braucht um das Aushubmaterial heraus zu bringen, zu verarbeiten und zu lagern?

Wusstest du dass insgesamt um die 17 Mio. m³ aus dem Tunnel kommen werden (Umfahrung Auer waren es mehr als ca. 250.000 m³)?

Wusstest du, dass somit an der Einfahrt zu Auer ein Riesenbaustellenareal entstehen würde, das für Jahrzehnte in Betrieb sein würde, mit all seinen negativen Auswirkungen in Hinsicht auf Luftverschmutzung, Lärmbelastung, Bevölkerungszuwachs ...?

Wusstest du, dass durch die Bohrungen für den Tunnel Wasserquellen in Gefahr sind und somit einige Gemeinden entlang der Strecke Trinkwasserverluste haben könnten und dass kein Gutachten dieser Welt uns die Sicherheit geben kann, dass dies nicht geschehen würde.

Wusstest du, dass die Finanzierung für die Zulaufstrecke im Unterland (Baulos 5) noch nicht steht.

Wusstest du, dass die Bestandsstrecke der Eisenbahn immer noch Kapazität für den Warentransport hat.

Wusstest du, dass ein Großteil der Lkw's die längere Brenner Route nur verwendet weil sie die weitaus preisgünstigste Strecke ist?

Wusstest du, dass die geforderten Sofortmaßnahmen zur Reduzierung der Lkw-Anzahl auf der A22 (Anpassung der Mautgebühr, Einführung einer Schwerverkehrs-



abgabe, Geschwindigkeitsbegrenzung, Nachtfahrverbot, sektorales Fahrverbot für nicht verderbliche Ware, Angleichung der Treibstoff-Preise ...), also zum Schutz unserer Gesundheit, bis heute auf Umsetzung warten?

Beginnen wir mit der Einforderung dieser seit Jahren bekannten und nicht umgesetzten Sofortmaßnahmen um die immer noch aktuellen Probleme in den Griff zu bekommen und versuchen wir die heutigen Entscheidungen mit so viel Weitsicht wie nur möglich zu treffen, zum Wohle unserer Kindes-Kinder.

Liste Insieme Miteinander Adum

COMUNICATO STAMPA

Riflessioni sulla BBT

Sapevi che il tunnel di base del Brennero in realtà dovrebbe venir realizzato per spostare dalla A22 su rotaia il traffico pesante?

Sapevi che gli svizzeri partono dal presupposto che attraverso la costruzione del tunnel di base del S. Gottardo otterranno uno spostamento di ulteriori soli 2,5% di traffico pesante su rotaia?

Sapevi che nel frattempo la BBT prevede anche una tratta ad alta velocità per il trasporto delle persone?

Sapevi che in buona sostanza resta ancora da chiarire se e dove di preciso sono previste le fermate per il trasporto persone ed il trasporto merci?

Sapevi che la tratta di accesso per la BBT proprio per Ora porterebbe un grande cambiamento?

Sapevi che sembra che ad Ora sia stata progettata una "finestra", dove il treno esce dalla montagna e poi ci rientra?

Sapevi che fino a poco tempo fa si affermava sempre che questa apertura era necessaria per motivi di sicurezza?

Sapevi che il vero motivo di quest'apertura è che è necessario un luogo dove estrarre il materiale di scavo, lavorarlo e depositarlo?

Sapevi che complessivamente verranno estratti dal tunnel circa 17 milioni di m³ (per la circonvallazione di Ora erano più di circa 250.000 m³)?

Sapevi che in questo modo nei pressi dell'accesso al tunnel ad Ora sorgerebbe un gigantesco cantiere che per decenni sarà in esercizio, con tutti gli effetti negativi per quanto riguarda l'inquinamento dell'aria,

rumore, incremento della popolazione ...? Sapevi che con la perforazione del tunnel sono in pericolo le sorgenti d'acqua e in questo modo alcuni comuni lungo la tratta potrebbero subire delle perdite di acqua potabile e che nessun tipo di parere a questo mondo potrà darci la sicurezza che questo non accadrà?

Sapevi che il finanziamento per la tratta d'accesso in Bassa Atesina (lotto 5) non è ancora disponibile?

Sapevi che l'attuale linea ferroviaria ha ancora capacità di trasporto merci?

Sapevi che la gran parte dei mezzi pesanti utilizza la più lunga rotta del Brennero solo perchè è quella meno costosa?

Sapevi che i richiesti provvedimenti per la riduzione del numero di mezzi pesanti sulla A22 (adeguamento pedaggio, introduzione di un'imposta per il traffico pesante, limitazione di velocità, divieto di transito notturno, divieto di transito settoriale per merci non deperibili, adeguamento del costo die carburanti ...), dunque per la protezione della nostra salute, fino ad oggi attendono ancora di essere adottati?

Incominciamo a pretendere l'introduzione di questi provvedimenti immediati, conosciuti da anni e non ancora realizzati, per prendere il controllo di questi problemi sempre ancora attuali e cerchiamo di prendere le decisioni attuali con la maggior attenzione possibile verso il futuro, per il bene dei nostri bambini.

Liste Insieme Miteinander Adum

STÜRZ
MALERBETRIEB

Kreative Wohn(t)räume
Individuelle Farbgestaltung

Trockenbau - Gipskarton
Wärmedämmung

Fassaden
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

Dekorationen und Schriften

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax: 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

ee
EPIL EXPERIENCE
center

CENTRO SPECIALIZZATO
IN FOTOEPILAZIONE
CON LASER A DIODO

www.epilexperience.it

Terminvereinbarung Prenotazione
MO MI FR 08:00 – 16:30 LU ME VE
DI DO 11:30 – 20:00 MA GIO
Tel: 0471810240



viso	35 €	mento	15 €
ascelle	25 €	braccio	10 €
entrambe	25 €	schiena/	35 €
1 mezza	25 €	petto	35 €
gamba	25 €	braccia	35 €
1 gamba	35 €	entrambe	35 €
completa	35 €	addome/	25 €
inguine	35 €	lombari	25 €
completo	35 €		

BIBLIOTHEK

Neue Rubrik: Buchtipp für Eilige

Das kennt wohl jeder: Die Lust zum Lesen ist zwar da, nicht aber die Zeit, mehrere hundert Seiten anspruchsvolle Texte aufzunehmen. Wer aber trotzdem nicht auf den Genuss von Literatur und auf die Befriedi-

gung eines fertig gelesenen Buches verzichten will, dem sei unsere neue Rubrik „Buchtipp für Eilige“ ans Herz gelegt: Ab sofort wird jeden Monat ein Buch empfohlen, das höchstens 150 Seiten umfasst, deswegen

aber nicht minder lesenswert ist. Zum Einstieg gibt es gleich zwei Buchempfehlungen, damit das Ende des Sommers nicht auch einen Lesestopp zur Folge hat!

Sonja Aberham

BUCHTIPPS FÜR EILIGE

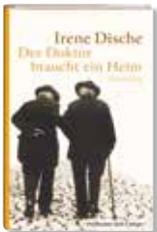


HORST EVERS

Die Welt ist nicht immer Freitag

(Eichborn 2002, 144 S.):

Kurze Texte, (mehr oder weniger) realitätsnahe Geschichten aus dem Alltag des Autors und Kabarettisten sind in diesem schmalen Bändchen versammelt und nach Wochentagen gegliedert. Herrlich komisch und absurd sind viele Ideen von Horst Evers, etwa das „Glücksbrötchen“, ein ursprünglich übriggebliebenes Brötchen: „Wegschmeißen mocht ich es auch nicht, immerhin war es ja Brot, also machte ich es schließlich zu meinem Glücksbrötchen. Schien mir das Vernünftigste. Heute ist es mir richtig ans Herz gewachsen. Ganze Tage sitzen wir manchmal in der Küche und reden über Gott und die Welt.“ (S. 13)



IRENE DISCHE

Der Doktor braucht ein Heim

Erzählung

(Hoffmann und Campe 2007, 45 S.)

Wie erlebt ein Alzheimer-Patient seinen Alltag? Dieser Frage geht die Autorin in dieser sehr kurzen, aber prägnanten Erzählung nach. In einem inneren Monolog erfährt der Leser nach und nach von seiner Nachbarin (die sich als Tochter herausstellt), von den Zwiegesprächen mit der lange toten Schwester und vom täglichen Erscheinen an der Universität, wo noch immer ein Schreibtisch auf ihn wartet. Vergnüglich, aber auch nachdenklich stimmend.

September-Treffen der Literaturreunde

„Mit Literatur in die neue Woche“

Am Dienstag, **13. September** findet um 20 Uhr das 4. Treffen der Literaturreunde statt. Es werden drei Bücher besprochen, in denen „Spanien. Mütter und Töchter und der lange Schatten des Machismo“ im Mittelpunkt stehen:

- Milena Busquets: Auch das wird vergehen (Suhrkamp Verlag, 2016)
- Lluís Llach: Die Frauen von La Principal (Insel Verlag, 2016)
- Lydie Salvayre: Weine nicht (Blessing Verlag, 2016)

Alle, die mitdiskutieren wollen, sind herzlich eingeladen (auch wenn sie die Bücher vorher nicht gelesen haben)!

WINTERÖFFNUNGSZEITEN

ORARIO DI APERTURA INVERNALE
(ab/dal 5.9.)

Mo./Lun.	14.30–17.00
Di/Mar.	09.00–11.00 - 17.30–19.30
Mi./Mer.	09.00–11.00 - 14.30–17.00
Do./Gio.	09.00–11.00 - 17.30–19.30
Fr./Ven.	09.00–11.00 - 14.30–17.00
Sa./Sab.	09.00–11.00
So./Dom.	10.00–12.00

FAMILIENBEIRAT AUER



Großer Erfolg für „Open Air Summerkino“

Zum mittlerweile bereits fünften Mal wurden in Auer wieder im Sommer Kinofilme unter freiem Himmel vorgeführt. Insgesamt wurden vier Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene gezeigt. Die Organisation des beliebten „Summerkinos“ übernahm heuer erstmals der Familienbeirat.

Seit mittlerweile fünf Jahren werden im schönen Ambiente des Widum- Innenhofs Filme unter freiem Himmel vorgeführt. Hatte die Organisation bisher die KVV Jugend inne, so hatte heuer erstmals der Familienbeirat diese zur Tradition gewordene Aktion übernommen.



Auch heuer gab es wieder im Widum- Innenhof das beliebte „Open Air Summerkino“

Als Kinderfilme wurden die lustigen Animationsfilme „Minions- wie alles begann“, „Ralph reichts“ und „Zoomania“ gezeigt. Alle drei Filme sind absolute Blockbuster-Erfolge und wurden weltweit bereits von Millionen begeisterten Kindern und Jugendlichen gesehen. Die Vorführungen unter freiem Himmel in Auer auf großer Leinwand stellten entsprechend ein besonderes Highlight dar. Zwar musste wegen Regens die Ausstrahlung des Kinderfilms „Zoomania“ im großen Pfarrsaal stattfinden, dafür war dieser bis auf den allerletzten Platz mit Kindern und Eltern gefüllt. Insgesamt schauten sich über 200 Kinder und Erwachsene die Filme beim „Open Air Summerkino“ an.

Für ältere Filmliebhaber wurde die französische Komödie „Monsieur Claude und seine Töchter“ gezeigt. Regisseur und Drehbuchautor Philippe de Chauveron hat eine Multikulti-Komödie um ein Paar produziert, dessen vier Töchter alle Männer aus anderen Kulturkreisen heiraten. Der Film war mit über 12 Millionen Besuchern allein in Frankreich ein Publikumserfolg. Auch in Auer kam der Film gut an und sorgte für viele Lacher.

Danke

Dank der Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, konnte wieder ein kostenloser Eintritt gewährt werden.

Dazu gab es für alle großen und kleinen Kinobesucher kostenlos Popcorn der Katholischen Jungschar sowie Getränke.

Das Open Air Summerkino war erneut ein schöner Erfolg. Ein besonderes Dankeschön gilt den freiwilligen Helfern, die zum tollen Gelingen beigetragen haben. Ein Dank geht auch an Pfarrer Hofmann, der den Innenhof sowie den Pfarrsaal zur Verfügung stellte. Nach dem tollen Erfolg von heuer wird bereits am Programm für das nächste „Open Air Summerkino“ gearbeitet.

Christian Bassani



ELENA WALCH
Castel Ringberg

NEUERÖFFNUNG: Castel Ringberg hat wieder seine Tore für alle Weinliebhaber und Genießer geöffnet!

Elena Walch's „Vigna Castel Ringberg“ bietet in einer Atmosphäre mit viel Charme einen **Weinverkauf**, eine kleine **Gutsschenke** sowie **regelmäßige Führungen** durch die anliegenden Weinberge mit anschließender Weinverkostung. Genießen Sie die Weine des Hauses inmitten der idyllischen Natur. Das Team Elena Walch freut sich auf Ihren Besuch!

Gutsschenke: 11:30 – 18:30 Uhr

Weinverkauf: 09.30-13.30 & 14.00-18.00 Uhr

Weinbergführung mit Verkostung: Mittwoch & Freitag, 15:30 Uhr in Deutsch und Italienisch

Geöffnet von Mai bis Ende Oktober! Dienstag Ruhetag

St. Josef am See 1, 39052 Kaltern - 0471 960010 www.castelringberg.com

Lange Dienstage in Auer



Feriestdestination Castelfeder/allesfoto.com

Laue Sommerabende, dazu schwungvolle Musik, kulinarische Spezialitäten, Einkaufsvergnügen und ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm. Dies boten die „Langen Dienstage“ in Auer im Juli und August. Die Abende mit unterschiedlichem Motto sollten für Einheimische wie Gäste als Anziehungspunkt dienen.

Heuer konnte ein ganz besonderes Rahmenprogramm geboten werden. Der Kabarett-Abend mit Thomas Hochkofler, einer der bekanntesten und beliebtesten Kabarettisten Südtirols, war ein großer Erfolg. Außerdem sorgten an den bisherigen Abenden die 4 Kryner und die Rockin´Gamblers für gute Stimmung. Beim Langen Dienstag

am 16. August, der unter dem Motto „Auer kreativ“ stand, brachte „Bobby, der kleine Zirkusaffe“ die kleinen Besucher zum Lachen. Auf dem Hauptplatz gab die Musikkapelle Auer ein Konzert. Beim letzten Abend, dem Tirolerabend, am 23. August 2016 sorgten das Casal Duo, die Volkstanzgruppe Auer und die Kinderschuhplattler von Montan für Unterhaltung.

Die Gastronomiebetriebe und verschiedene Vereine von Auer tischten allerlei Köstlich-

keiten aus der traditionellen und internationalen Küche auf: Knödelvariationen, Fisch- und Grillspezialitäten, Schlutzkrapfen, Kebab, Paella, Polenta, Strauben, Marillenknödel, Apfelküchel, ...

Wer gerne am Abend einen Einkaufsbummel machte, hat dazu Gelegenheit bis 22 Uhr. Die „Langen Dienstage“ waren wieder ein beliebter Treffpunkt, der Genuss, Kultur und Unterhaltung bot.

UNTERLANDLER WEINKOSTTAGE

Sortensieger und Wein des Jahres prämiert

Im Rahmen der 49. Unterlandler Weinkosttage wurden in Auer die einzelnen Sortensieger prämiert sowie der Wein des Jahres ermittelt.

Die Fachverkostung wurde vom Verband der Kellermeister sowie vom Verband der Önologen und Weintechniker und den Sommeliers vorgenommen. Zwanzig Fachverkoster beurteilten die Weine nach dem internationalen 100-Punkte-System.

Hans Terzer, Obmann des Verbandes der Kellermeister, erläuterte die Fachverkostung und sagte, nach dem schwierigen Jahrgang 2014 gestaltete sich der Jahrgang 2015 ohne Probleme und brachte gesunde, vollreife Trauben. Es war laut Aufzeichnungen der heißeste Sommer und ein perfekter Herbst. Die Weißweine bilden einen hervorragenden Jahrgang, die roten Sorten versprechen große Jahrgänge zu werden. Der gute Wein

wächst bereits im Weinberg und die Kellermeister müssen versuchen, mit den Bauern in harmonischer Zusammenarbeit das beste Produkt herauszuholen und dieses im Keller zu veredeln, so Terzer.

Der Präsident des veranstaltenden Vereines Wein&Kultur dankte all jenen Personen, Vereinen und öffentlichen Ämtern, welche die Abhaltung der Unterlandler Weinkosttage durch ihre Mitarbeit und Unterstützung



v.l.n.r.: Roland Pichler, Helmut Zingerle, Ivan Giovanetti, Hans Terzer, Oswald Schiefer, Edmund Lanziner, Horst Pichler

Foto: Marco Feola

VERANSTALTUNGEN

ermöglichen. Die Trophäe hatte der Kunstschmied Josef Stocker gefertigt.

Grußworte überbrachten Bezirkspräsident Edmund Lanziner und Bürgermeister Roland Pichler.

Als Sortensieger wurden ausgezeichnet: Chardonnay Pilat des Weingutes W. Walch,

Weißburgunder und Ruländer des Landesweingutes Laimburg, Sauvignon des Weingutes Castelfeder, Gewürztraminer Selida, Vernatsch Hexenbichler und Gewürztraminer Vendemia tradiva Terminum der Kellerei Tramin, Kalterersee Auslese klassisch, Merlot Brenntal und Merlot-Cabernet Soma

der Kellerei Kurtatsch, Lagrein Morus des Weingutes H. Lentsch, Cabernet Riserva Lafot der Kellerei Nals Margreid.

Zum Wein des Jahres der Weinkosttage wurde der Pinot Nero Riserva Burgum Novum des Weingutes Castelfeder gekürt.

MOSTRA VINI DELLA BASSA ATESSINA

Premiati i vini

In occasione della 49esima edizione della Mostra vini della Bassa Atesina sono stati premiati i vincitori di ogni categoria e il vino dell'anno.

La degustazione è stata eseguita dall'associazione enologi enotecnici Alto Adige, dall'associazione cantinieri dell'Alto Adige e l'associazione sommeliers.

Trenta degustatori hanno giudicato i vini con il sistema internazionale di 100 punti. I diplomi sono stati consegnati ai cantinie-

ri delle singole cantine da parte del presidente della Comunità Oltradige Bassa Atesina Edmund Lanziner ed il presidente dell'associazione Vino e cultura Helmuth Zingerle.

I vini premiati sono: Chardonnay Pilat dell'Azienda Vinicola W. Walch, Pinot Bianco e Pinot Grigio del Podere Provinciale Laimburg, Sauvignon dell'Azienda Vinicola Castelfeder Gewürztraminer Selida, Schiava Hexenbichler und Gewürztraminer Vendemia tradiva Terminum della Can-

tina Termeno, Lago di Caldaro classica, Merlot Brenntal und Merlot-Cabernet Soma della Cantina Cortaccia, Lagrein Morus dell'Azienda Vinicola H. Lentsch, Cabernet Riserva Lafot della Cantina Nalles Magrè.

Come vino dell'anno è stato premiato il Pinot Nero Riserva Burgum Novum dell'Azienda Vinicola Castelfeder.

Alla Mostra vini della Bassa Atesina nel Castello Baumgarten si possono degustare ancora sabato dalle ore 19 tutti i vini partecipanti.

SÜDTIROLER BÄUERINNENORGANISATION

Sommerfamilienausflug



Riva del Garda – Valleggio sul Mincio – Isola della Scala

Die Bäuerinnen waren wieder unterwegs! Dieses Jahr hatten wir beschlossen, die Fahrt bereits Mitte Juni und an einem Samstag zu unternehmen, um auch jenen Interessierten, die während der Woche arbeiten mussten, die Gelegenheit zu bieten, sich unserer Gruppe anzuschließen.

Als erstes besuchten wir in Riva del Garda die Olivenölbrennerei sowie Weinkellerei „Agraria Riva del Garda“ und wurden dort von Frau Stefania fachkundig in die Olivenölherstellung eingeweiht. Anschließend erzählte sie uns bei einer kleinen Degustationsverkostung allerlei lustige Geschichten rund um Wein und Oliven und natürlich hatten wir auch die Möglichkeit, die Produkte vor Ort einzukaufen.

Gegen Mittag ging es weiter nach Valleggio sul Mincio, wo wir im Ristorante „Lepre“ bereits mit einem typischen lokalen Menu auf Tortellinibasis erwartet wurden. Das Essen schmeckte hervorragend und wurde von süffigem Weiß- und Rotwein köstlich ergänzt.

Am Nachmittag stand noch die Besichtigung einer Pilzzucht auf dem Programm und so mussten wir bald nach dem Mittag-

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

essen weiterfahren nach Isola della Scala. In der Pilzzucht „Boschi e Castagna“ führte uns der Besitzer selbst durch die verschiedenen Produktionshallen und erklärte uns den Ablauf vom Verpilzen bis hin zur Ernte der Champignons. Anschließend konnten wir auch hier Pilze zu einem sehr günstigen Preis erstehen.

Gegen 18 Uhr machten wir uns auf die Heimreise und kamen wohlbehalten in Auer an. Wir freuen uns schon auf nächstes Jahr, wenn wir wieder zum Familienausflug einladen und hoffen auf viele interessierte Teilnehmer.

Der Ortsbäuerinnen-Ausschuss



Besichtigung einer Pilzzucht

Mittelschulmensa Neumarkt

Liebe Mittelschülerin- und Schüler!

Es ist leider kein Wunder geschehen und ich werde kommenden Herbst nicht mehr in der Mensa kochen. Ich möchte mich auf diesem Weg recht herzlich bei dir für den Besuch der Mensa bedanken.

Du wirst es nicht glauben, ich habe viel von dir gelernt, wir haben diskutiert warum das 1. Stück Lasagne fester war als das zweite, ich habe auf dich gehört und es gab wieder Krautsalat, habe dir erklärt, dass diese Kartoffel nicht mit der Schale im Ofen gebraten sind, warum es nur ein Eis gibt und es ging sich noch für extra Portion Tunfisch aus. Schön zu sehen, dass es heute zu Tage noch Jugendliche gibt, die mit Genuss und ohne sich stören zu lassen, auch wenn schon der Speisesaal leer ist, bei einigen Stücken Äpfel sitzen bleiben und sich köstlich unterhalten. Bravo!!

Deine Köchin Anita mit ihrem Team



Bis Weihnachten haben wir mit der Hand 60 Kg Kartoffel geschält!



Die Gemeinde hat uns eine Kartoffelschäl-Maschine angekauft!

Mensakuchen

6 ganze Eier mit 350 g Zucker, 1 Vanillezucker und 1 Prise Salz schaumig rühren, langsam 300 ml Samenöl dazugeben.

600 g Mehl mit 1 Backpulver mischen und abwechslungsweise auch ca. 250 ml (je nach Mehl) Wasser mit dem Schneebesen unter die Eiercreme rühren. Den Teig auf ein Blech mit Backpapier streichen und im Ofen ca. 30 Minuten bei 160 °C backen. Diese Rezept nehme ich für viele Kuchen: mit 2 Esslöffel Kakaopulver und 1 Teelöffel Zimt, 1 Zitronenschale und Saft auch Orangenschale und Saft, 100 g Mehl weg lassen und mit Nüssen ersetzen, du kannst auch Waffeln oder Muffins machen.

Ich wünsche dir gutes Gelingen!



ASC AUER-ORA, SEKTION RAD RAIFFEISEN

Drei-Tages-Tour in die Schweiz

Einer der Saison-Höhepunkte



1



3

Die heurige Radsaison war bisher sehr erfolgreich. Bereits im Frühjahr konnte der Radclub eine rege Teilnahme an den gemeinsamen Ausfahrten verzeichnen, mehrmals mit über 30 Teilnehmern pro Fahrt. Auch an den wöchentlichen Samstagstouren beteiligten sich sowohl die Fahrer der Touren- als auch der Hobbygruppe sehr zahlreich.

Präsident Josef Lona und sein Team organisierte für Ende Februar eine Trainingswoche auf der kanarischen Insel Lanzarote. Nicht weniger als 24 Radbegeisterte konnten auf der Insel trotz windiger Verhältnisse ein sehr gutes Training absolvieren. Nicht zuletzt trug auch die Schönheit der Insel zu einer gelungenen Woche bei.

Weitere Höhepunkte der bisherigen Saison waren die 2-Tages-Tour der Hobbyfahrer am Gardasee Ende Juni mit 16 Teilnehmern und die 3-Tages-Tour der Tourenfahrer in die Schweiz mit ebenfalls 16 Teilnehmern. Bei der 2-Tages-Tour wurde fleißig geradelt und zugleich die Landschaft rund um den Gardasee genossen. Die 3-Tages-Tour startete am 8. Juli von Prad am Stilfserjoch aus. Am ersten Tag führte die Strecke über das Joch nach Bormio und weiter über den Foscagnopass nach Livigno. Am 2. Tag ging es über die Forcola di Livigno und den Berninapass. Bevor man den Julierpass in Angriff nahm, gönnte man sich „ausnahmsweise“ eine kurze Kaffeepause im Nobelort St. Moritz. Übernachtet wurde in Tiefenastl. Die Rückreise am 3.

Tag führte die Radler über den Albula- und den Ofenpass wieder zurück nach Südtirol zum Ausgangspunkt Prad. In den drei Tagen legte die Gruppe eine Strecke von insgesamt 300 km mit ca. 6.800 Höhenmetern zurück. Anfang August radelten 11 verwegene Mitglieder an einem Tag von Auer nach München. Am Abend wurde in geselliger Runde in einem typischen Gastlokal ein zünftig bayrisches Gericht eingenommen und dazu genoss man in vollen Zügen das eine oder andere Bier.

Der Radclub wünscht sich eine weiterhin starke Beteiligung an den noch ausstehenden Touren und freut sich schon auf die gemeinsame Abschlusstour mit Mittagessen am 25. September. Ort und Zeit werden noch rechtzeitig bekannt gegeben.



4

- 1 - Die Gruppe auf der Insel Lanzarote Ende Februar ...
- 2 - ... hier vor dem Rathausplatz in München.
- 3 & 4 Einige Teilnehmer in den Schweizer Bergen.



2

EISHOCKEY



Internationaler Trainer-Stammtisch in Auer

Der Dolomiten Cup erfreut sich nicht nur bei Fans und Spielern großer Beliebtheit. Auch die Sportfunktionäre und Übungsleiter der teilnehmenden Vereine wissen die Vergleichsmöglichkeit unter Wettbewerbsbedingungen zu schätzen. Anlässlich des Turniers fand auch heuer wieder ein Trainer-Stammtisch zum gegenseitigen Informationsaustausch in Auer statt.

Im Rahmen eines gemütlichen Mittagessens im Restaurant „Waldthaler“ in Auer trafen sich die Trainer der Nürnberg Ice Tigers, Rob Wilson und Mike Flanagan, die Trainer von Kometa Brno, Martin Pesout und Kamil



Internationaler Trainer-Stammtisch im Unterland mit Gastgeber Rudolf Dibiasi.



Amateursportclub Auer Raiffeisen - Sektion Eishockey
Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen - Sezione Hockey
Schwarzenbach - Rio nero 7, I-39040 Auer-Ora (BZ)
Tel./Fax +39 0471 811127 - Email info@aurorafrogs.it
Mwst.Nr./P.IVA St.Kod./C.F. 01231120211

**-EINLADUNG-****Zur ordentlichen Vollversammlung**

Dienstag 13. September 2016 um 20.00 Uhr im
Sitzungssaal des Eisstadion Schwarzenbach

-INVITO-**all'assemblea generale ordinaria**

Martedì 13 settembre 2016 alle ore 20.00
presso lo stadio del ghiaccio Schwarzenbach

Mit freundlichen Grüßen - Cordiali saluti

Der Präsident - Il presidente



www.aurorafrogs.it | www.juniorteams.com | [facebook.com/aurorafrogs.it](https://www.facebook.com/aurorafrogs.it)



Pokorny, sowie der Sportdirektor der Augsburger Panther, Duanne Moeser, mit Italiens Co-Nationaltrainer Roberto Scelfo und dem neuen Headcoach des ASC Auer, Paolo Bonazzo. Die Trainer und Sportfunktionäre tauschten sich gegenseitig aus und bekamen wertvolle Einblicke in die Arbeit der Profitrainer bzw. umgekehrt der ehrenamtlichen Südtiroler Funktionäre. Dieser „Trainer-Stammtisch“ ist mittlerweile fixer Bestandteil des Dolomiten Cups. Das Turnier findet seit elf Jahren Mitte August in der Würtharena in Neumarkt statt. Der Dolomiten Cup zählt zu einem der größten und traditionsreichsten Sommer-Eishockeyturniere Europas. Nahezu alle Spiele in Neumarkt waren ausverkauft. Davon profitierten auch die Aurer Tourismustreibenden: Besonders aus dem Raum Augsburg haben heuer viele Gäste-Fans ein verlängertes Wochenende wegen des Turniers auch in Auer verbracht. *Christian Bassani*



Anhof Pauli

MALER • PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

JUGENDKAPELLE AUER BILDET SICH WEITER
Musik Spiel und Spaß



Um sich auch im Sommer auf dem Instrument weiter zu bilden, organisierte die Musikkapelle Auer unter Jugendleiter Thomas Amplatz bereits zum 3. Mal die Jungbläserstage bei der „Alten Mühle“ in Grissian.

27 Jungmusikantinnen und –musikanten der JUKAUER erlebten heuer eine tolle Gemeinschaft unter Gleichgesinnten in der das gemeinsame Musizieren den Schwerpunkt darstellte. Die in allen Registern besetzte Jugendkapelle wurde an nur drei Tagen von Kapellmeister Arnold Leimgruber und vorwiegend Musikantinnen und Musikanten der MK Auer auf das gut besuchte Abschlusskonzert vorbereitet. Beim Konzert konnte Obmann Manfred Abram viele Mit-

glieder der Musikkapelle mit ihren Familien und Bürgermeister Roland Pichler begrüßen. Das Zusammengehörigkeitsgefühl und

die Begeisterung für die Musik unter den Jugendlichen erlebte so wiederum einen neuen Aufschwung.



LA JUGENDKAPELLE AUER È SEMPRE PIÙ AFFIATATA
Musica, gioco e divertimento

Per potersi continuare ad esercitare con il proprio strumento anche d'estate, la Banda Musicale di Ora nella persona del direttore d'orchestra dei giovani Thomas Amplatz ha organizzato per la terza volta le Giornate dei gruppi di giovani con strumenti a fiato presso il "Vecchio Mulino" a Grissiano.

I 27 giovani musicisti e musiciste della JUKAUER continuano a costituire una straordinaria compagnia che condivide gli stessi interessi e che ha come punto focale il suonare tutti assieme. La Jugendkapelle, completa in ogni registro, è stata preparata in soli tre giorni dal direttore d'orchestra Arnold Leimgruber e dalle musiciste e musicisti della Banda Musicale di Ora per il concer-

to conclusivo, che ha visto una nutrita partecipazione di pubblico tra cui molti membri della Banda musicale con le proprie famiglie e il Sindaco Roland Pichler, salutati dal Presidente Manfred Abram. Il senso di appartenenza e l'entusiasmo per la musica tra i giovani continua quindi a consolidare questo gruppo già affiatato dandogli nuova linfa.

JUGENDTREFF JOY

„OUR SESSION in der Falschauer und auf Castelfeder“

Musik und Nachhaltigkeit hat Vorrang



Die Veranstaltung „Our Session“ entsteht aus der Lust der beiden Jugendtreffs JOY Auer und dem Jugendzentrum JUX Lana, ein übergreifendes Fest anzubieten, in welcher die Musik und die Nachhaltigkeit im Vordergrund steht. Die Bereitschaft gemeinsam etwas zu bewirken, gibt uns Motivation und Freude, um eine etwas „andere Festkultur“ zu schaffen. Das sanfte Event soll „unplugged“ abgehalten werden, d.h. die MusikerInnen haben keinen Strom zur Verfügung und es soll eine dementsprechende Atmosphäre zur Natur hergestellt werden. Eine Säule der genannten „OurSession“, ist das aufeinander Treffen von Live-Musik und Videodreh. Die MusikerInnen lassen sich auf die Abmachung ein, ein Konzert zu gestalten und als Tauschgeschäft im Gegenzug zwei Videos ihrer Werke zu bekommen. Jugendliche werden im Vorfeld einen Workshop absolvieren, in welchen sie in die Materie „Filmdreh- und Schnitt“ eingeweiht werden, um dann ein gutes Produkt auszuhandigen.

Die andere Säule lautet **Nachhaltigkeit**. Diesbezüglich ist dieses Fest ein „Going

Green Event“. Mit besonderen Kriterien werden wir vom Ökoinstitut begleitet und das Siegel ausgehändigt bekommen, um somit einen Schritt Natur und Musik zu verbinden.

Qualität auf ein Minimum steigern!

Dahinter verbirgt sich der Ansatz, dass die Musik, der Ort und die Organisation die Hauptträger für die Umgebung des Festerlebens sind. Im Sinne der „OurSession“ sind dies zum einen das Biotop Castelfeder und die Falschauerwiesen in Lana und jeweils 4 Musikgruppen. Im Bereich des Raumes gilt es nur das Notwendigste hinzuzugeben. Es braucht Licht für die MusikerInnen und für den Ausschankbereich, eine sanitäre Einrichtung, einen Ort zum Kochen und Getränke ausgeben. Essen wird eigens für diesen Tag zubereitet, kommt ohne Fleisch aus und die Zutaten stammen aus biologischem Anbau und aus regionalem Einzugsgebiet, somit soll es eine **faire Angelegenheit** sein. Selbes gilt auch für die Getränkliste; wenig Angebot dafür in einer Qualität die der Idee von Nähe der „OurSession“ entspricht. Die „OurSession“ schafft

Bewusstsein für den Raum in welchem das Fest stattfindet, schützt das Feiern und die Umwelt, da sie die Qualität auf ein Minimum steigert und dadurch Respekt erfreulich erlebbar macht.

Wir hoffen, dass wir den Einen oder die Andere neugierig gemacht haben und es würde uns freuen, euch herzlichst am Samstag, 17. in Lana und Sonntag, 18. September auf Castelfeder willkommen zu heißen.

La Vecia Ferrovia

Das Mountainbike-Rennen „La Vecia Ferrovia“ wurde am 7. August abgehalten. Über 1.400 Rennfahrer gingen in Auer an den Start und erreichten auf der Trasse der alten Fleimstalbahn Molina di Fiemme.

La Vecia Ferrovia della Val de Fiemme, la classica prova di mountain bike tra Ora e Molina di Fiemme è tornata domenica 7 agosto. Über 1.400 partecipanti partivano da Ora per percorrere il tracciato della Vecchia Ferrovia con arrivo a Molina di Fiemme.

Foto: Arnold Glögg



“Aktionsmonat September”
Schleifen u. Renovierungsarbeiten um 20% billiger
Jetzt den Termin Vereinbaren. Es lohnt sich

GRUBER BÖDEN
d. Gruber Günther
Bodenverlegung

Lackieren u. Olen von Holzböden und Treppen in Holz

Verlegung von Holz-Plastik-Linoleum-Laminat- und Teppichböden

Egeregg 10, 39050 Deutschnofen - Handy 339 1563654

Handy 339 15 63 65 4
gruber.boeden@rolmail.net

JUGEND

JUGENDTREFF JOY

Nutzung des Probelokals



Das Probelokal im Haus der Vereine hat nun seine erste Testphase überstanden. Seit rund zwei Jahren kann man in dem eigens dafür vorgesehenen Räumen seiner Leidenschaft, dem MUSIK machen, nachgehen.

Der Jugendtreff JOY sieht sich hierbei als Koordinationsstelle, sowie auch als Vermittler von Räumen und Ressourcen. Die Musiker finden qualitativ hochwertige Ausstattung in den jeweiligen Räumen, in denen die Möglichkeit besteht sowohl Live- als auch elektronische Musik zu machen. Damit haben wir ein Teilziel unserer Arbeit erreicht, nämlich (jungen) Menschen Raum und Platz zu geben, in dem sie sich frei entfalten, entspannen und ausleben können. Somit sind wir dem Ziel, die Musik als verbindendes Element zwischen den Genera-

tionen und Kulturen zu sehen, ein Stück näher gekommen.

Eine Arbeitsgruppe, die unter anderem auch aus erfahrenen Musikern besteht, verwaltet seitdem diese Angelegenheit.

Um die Auslastung der Räumlichkeiten voll zu nützen, möchten wir hiermit nochmals die Chance ergreifen und Interessierten diese Möglichkeit bieten.

Infos im Jugendtreff JOY

Tel. 346 67 21 276

E-Mail: joyauerora@virgilio.it

Philipp R.: 24 Jahre, Gitarre
Das Probelokal ist für mich wichtig, da ich mit meinen Bandkollegen dort regelmäßig treffen kann, um meiner Leidenschaft Musik zu machen nach zu gehen. Das Probelokal ist eine wichtige Struktur in Auer und gehört ebenso wie ein Fußballfeld oder Spielplatz zum Dorfbild. Musik machen ermöglicht mir das Abschalten vom Alltag und ist somit für mich ein guter Ausgleich.

Fabian G.: 20 Jahre, Dj
Hinsichtlich großer Musikpräsenz in Südtirol, sehe ich den hiesigen Proberaum als perfekte Maßnahme zu Erhaltung dieser Kultur. Sowohl Live-Musiker wie die Aurer Band Cemetery Drive als auch Dj's und Freunde der elektronischen Musik kommen hierbei voll auf ihre Kosten. Zudem sehe ich persönlich das Probelokal als perfekten Ort an, um aufgestauten Druck einfach auszulassen und sich der Musik hinzugeben.



III. BikeSwimmDay

Zum dritten Mal konnte der JOY Jugendliche begeistern an diesem Event mitzumachen.

Sieben männliche und eine mutige weibliche Jugendliche machten sich mit dem Fahrrad zum Montiggler See auf, um dort zu schwimmen, zu essen, Spaß zu haben und eine Bootsfahrt zu machen. Nach einer tollen und rasanten Heimfahrt wurde dann anschließend im Jugendtreff JOY zusammen mit weiteren Jugendlichen eine Pasta gekocht, um diesen intensiven Tag gemütlich ausklingen zu lassen. Fazit: (-;



2006–2016

Il C.C.R.D. – gruppo giovani festeggia il 10° anno di attività

Siamo arrivati alla fatidica data dei festeggiamenti dei nostri dieci anni, con un tempo poco clemente ma con un entusiasmo straordinario. Fin di buon mattino ci siamo incontrati per allestire la festa.

Grazie alla disponibilità di alcuni volontari siamo riusciti in poco tempo a predisporre il tutto per accogliere gli invitati all'aperto per nulla intimoriti dalle previsioni meteo. Ad ogni modo, visto le condizioni avverse del tempo, sono comunque accorsi in tanti per festeggiare assieme a noi questo ragguardevole traguardo.

Il tutto è stato possibile grazie non solo alle persone che ci hanno aiutato ma anche alle ditte che si sono rese disponibili nel sostenere questo evento, che ha visto la partecipazione non solo delle autorità ma anche dei primi ragazzi che hanno frequentato il gruppo giovani in saletta per anni, e sono stati proprio questi ultimi a rendere la nostra festa un vero e proprio successo.

Vedere assieme più generazioni e gruppi famigliari ha regalato a tutti i presenti la possibilità di uno scambio di idee e di esperienze segnata da un'attività sempre più coinvolgente del Circolo Culturale Ricreativo Deflorian.

Come detto inizialmente le condizioni meteo hanno fin dall'inizio segnato la nostra festa, non solo per il fatto che ci si aspetta-



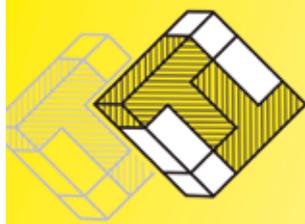
va un po' più di gente, ma anche perché non ci ha permesso di concluderla all'esterno, obbligandoci subito dopo pranzo ad un fuggevole generale.

Siamo in ogni caso soddisfatti di come sia stata organizzata la festa, tenendo presente ogni minimo particolare, e questo ha permesso a tutti di godersi la giornata al meglio.

I ringraziamenti di tutto il direttivo sono poca cosa rispetto a quello che in questa giornata sono riusciti a ricevere da tutti i presenti.

Nella speranza di festeggiare un altro traguardo assieme, Elisabetta (Betty), Adriana e Mario ringraziano tutti di vero cuore.

Mario de Concini



Tischlerei - Falegnameria
Tiefenthaler
 Auer - Ora Tel. 0471 80 21 55
www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
 modern oder traditionell




wedding · privatcooking · catering · aperitif



Mehr auf www.emotionevents.it

Mit Kinderbetreuung by **babypop**
www.babypop.it

ZIVILSCHUTZ

Probealarm am 13. Oktober

Am Donnerstag, den 13. Oktober, wird anlässlich des Internationalen Tages der Katastrophenvorbeugung zwischen 10 und 11 Uhr von der Landesnotrufzentrale LNZ der Zivilschutzalarm in ganz Südtirol ausgelöst.

Der Zivilschutz-Probealarm soll die Bevölkerung sowie die in Südtirol anwesenden Gäste mit diesem Signal vertraut machen und gleichzeitig werden die technischen Einrichtungen des Bevölkerungs-Informationen-Systems BIS überprüft.

Wir ersuchen Sie, auf diesen Zivilschutz-Probealarm aufmerksam zu machen. Nähere Informationen zur Warnung und Alarmierung der Bevölkerung und zum Thema Selbstschutz können aus der Broschüre „Zivilschutz in Südtirol“ unter folgender Internet-Adresse entnommen werden: www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/veroeffentlichungen.asp

PROTEZIONE CIVILE

Prova d'allarme al 13 ottobre

In occasione della Giornata internazionale per la Riduzione dei Disastri Naturali, che si terrà giovedì 13 ottobre, tra le ore 10 e le ore 11 la Centrale provinciale d'emergenza emetterà il segnale d'allarme di protezione civile sull'intero territorio dell'Alto Adige.

La prova d'allarme di protezione civile servirà in primo luogo a far conoscere il segnale d'allarme alla popolazione e agli ospiti presenti nella nostra Provincia. Contemporaneamente saranno controllate le apparecchiature tecniche del Sistema Informazione della Popolazione SIP.

Chiediamo di richiamare l'attenzione sulla prova d'allarme di protezione civile. Ulteriori informazioni su allertamento ed allarme della popolazione e sul tema autoprotezione si trovano nell'opuscolo "Protezione civile in Alto Adige" sul sito internet www.provincia.bz.it/protezione-civile/service/pubblicazioni.asp

GEBURTSTAGE

*„Tief in unserem Herzen lebt die Sehnsucht nach Liebe“
(Helmut Schlegel)*

Josef Aberham 3. September

Lori Pernter 5. September

Gino Monsorno 10. September

Maria Pia Bologna 10. September

Maria Haas 17. September

Heidi Lang 22. September

Theresia Ghetta 23. September

Johanna Gorfer 23. September

Alois Mauracher 24. September

Maria Trebo 26. September

Maria Kaufmann 28. September

Hilde Redolf 29. September

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache

Termine

Dienstag	20. September
Donnerstag	22. September
Dienstag	27. September
Donnerstag	29. September
Dienstag	4. Oktober
Dienstag	11. Oktober
Dienstag	25. Oktober

Telefontermin 18. Oktober

Stundenplan 18.30 bis 20 Uhr

Kursleitung: Dr. Bettina Meraner und Dr. Juliane Unterhauser

Weitere Informationen

erhalten Sie bei der Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst W.-A.-Loew-Cadonna-Platz 12, Bozen Tel. 0471 909 600 oder 909 615

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag
8.30 bis 12 Uhr und 14 bis 16 Uhr

Corso antifumo in lingua italiana

Termine

Lunedì	10 ottobre
Mercoledì	12 ottobre
Lunedì	17 ottobre
Mercoledì	19 ottobre
Mercoledì	26 ottobre
Mercoledì	2 novembre
Mercoledì	16 novembre

Orario dalle ore 18 all 20

Referenti: Psicologa: Dr.ssa Panzani Patrizia, Dr. Antonio Triani Pneumologo

Per ulteriori informazioni

rivolgersi prego al Centro Antifumo, Servizio Pneumologico Piazza W. A.L. Cadonna 12, 39100 Bolzano Tel. 0471 909 600 o 909 615

Orario di apertura

da Lunedì a venerdì
dalle ore 8.30-12 e dalle ore 14 alle 16

Alle Veranstaltungen in Auer unter
Tutte le manifestazioni di Ora sotto

www.auerora.it

FELDENKRAIS® KURS

Ab Dienstag , 4. Oktober
Wo: Auer – Haus der Vereine
Wann: Dienstag von 18.45 bis 19.45 Uhr
Dauer: 10 wöchentliche Treffen

CORSO FELDENKRAIS®

Inizio corsi martedì 4 ottobre
Dove: Ora – Haus der Vereine
Quando: Martedì
Orario: ore 18.45 - 19.45
Durata: 10 incontri settimanali

Info (Anmeldung/Iscrizione):
Carla Slanzi Gamper
Tel. 0471 952 344 - 333 94 32 229
carla.slanzi@rolmail.net
www.carlaslanzigamper.it

Ganzheitliches
Beckenboden-
Training für die
Frau (auch für junge
Frauen geeignet)



Im Kurs trainieren wir speziell die Beckenboden-Muskulatur, aber auch Bauch-, Beine-, Po- und Rückenmuskeln. Wir konzentrieren uns auf die Stärken des Beckenbereiches und beseitigen somit dessen Schwächen. Das Training ist optimal für alle Organe im Zentrum, für Rückenbeschwerden und Haltung, erhöht die Körperwahrnehmung, vertieft das Bewusstsein und steigert die Lebensenergie und -freude. Dienstags von 17.45 bis 19 Uhr

Beginn: 27. September für 8 Einheiten in der Aula Magna der Grundschule Auer

Information und Anmeldung:
Karin Pedrotti, 338 99 85 138
karinpedrotti@hotmail.com



Einladung zum Informationsabend
mit Beratung vor Ort



**Schon über die eigene
Rentensituation nachgedacht?**

Montag, 12.09.2016

20.00 Uhr

Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6

Im Rahmen dieses Infoabends haben alle Teilnehmer die Möglichkeit, sich direkt vor Ort Informationen über die eigene Rentenposition einzuholen.

Programm:

- Begrüßung durch die Bezirksobfrau der Frauen im lvh
- „Warum es sich lohnt, über die eigene Rente nachzudenken“
Rentenexperte und Landtagsabgeordneter Helmuth Renzler
- Vorstellung Raiffeisen Offener Pensionsfonds
- Vorstellung Infopoint Pensplan des lvh
- Fragen aus dem Publikum
- Gemeinsamer Umtrunk

Eingeladen sind ALLE BetriebsinhaberInnen, GesellschafterInnen und Mitarbeitenden Familienmitglieder

Anmeldeschluss: 2 Tage vor der Veranstaltung unter Hannelore.Schwabl@lvh.it oder 0471 323347 (Sie erreichen uns telefonisch von 8 bis 12.30 Uhr)



KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

Auer | Ora - www.anhof.it

seit dal 1958



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

KLEINANZEIGEN

Verkaufe: 2 Blumenkübel: 37 cm Durchmesser, 70 cm Höhe, antrazit, 30 Euro – 30 cm Durchmesser, 70 cm Höhe, bernsteinrot, 50 Euro. Tel. 340 71 88 543

Einzimmerwohnung mit möblierter, großer Wohnküche, Balkon, Keller und Garage im historischen Ortskern von Auer zu vermieten. Tel. 347 93 67 216

Einheimische mit 2 Kindern sucht **3-Zimmerwohnung** in Auer, wenn möglich mit Garten oder Balkon. Tel. 333 63 23 284

Junge Familie aus Auer sucht 3–4 Zimmerwohnung in Miete in Auer. Tel. 342 17 19 018

Wohnung in Tramin, ca. 70 m², mit großer Wohnküche (inkl. Küche), 1 Schlafzimmer, Gang, Abstellraum, Bad mit Badewanne, Pelletofen und Parkplatz ab sofort zu vermieten. Tel. 335 83 31 500

ANNUNCI

Affittasi **monolocale** con grande cucina abitabile ammobiata, balcone, cantina e garage in centro storico a Ora. Tel. cellulare.: 347 9367216

Persona del luogo con 2 bambini cerca **trilocale** a Ora, possibilmente con giardino o balcone. Tel. 333 63 23 284

Giovane famiglia di Ora cerca **appartamento** di 3-4 stanze in affitto a Ora. Tel. 342 17 19 018

Affittasi da subito **appartamento a Termeno**, circa 70 m², con ampia cucina abitabile (inclusa cucina), 1 camera da letto, corridoio, ripostiglio, bagno con vasca, stufa a pellet e parcheggio. Tel. 335 83 31 500



Wir bieten im Spätherbst folgende Kurse in Auer an:

- Arbeitssicherheit für Arbeitnehmer
- Stapplerkurs
- Erste Hilfe Kurs
- Brandschutz

Teilnehmerzahlen: 15 Personen pro Kurseinheit
Interessierte Betriebe bitte innerhalb 30. September melden

Nel tardo autunno offriamo i seguenti corsi:

- Sicurezza sul lavoro per lavoratori
- Corso per carrelli elevatori
- Corso di primo soccorso
- Misure antincendio

Numero di partecipanti: 15 persone per corso
Gli interessati sono pregati di iscriversi entro il 30 settembre

Anmeldung - Iscrizioni
Johanna Falser
0471 802 063 - falser.s@rolmail.net

**Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf**

**Impianti termosantari
Vendita al dettaglio**

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info

**Metallverarbeitung
Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune - Fenstergitter - Schmiedearbeiten - Edelstahlverarbeitung - Pflanzgefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione: cancelli - recinzioni - inferriate - ferro battuto - lavorazioni acciaio inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM
ROBERT**

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

FOTOS bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel. 0471 811 324
Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Auer/Ora 17.09.–23.09.
Salurn/Salorno 24.09.–30.09.
Tramin/Termenon 01.10.–07.10.
Neumarkt/Egna 08.10.–14.10.
Kurtatsch/Cortaccia 15.10.–21.10.

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/
Coordinamento redazionale
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni
Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Luca Pirilli

Foto Titelseite: Christian Bassani

Layout, Druck/Stampa
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

DR./DOTT

KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 *Piazza Heinrich Lona*
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani*
Prossliner
Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/*ogni 1°*
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 *Piazza Principale*
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung
su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

BEFUNDAUSGABE

CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA

Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese
Vormerkung: Montag bis Mittwoch
Prenotazione: Lunedì a mercoledì
Tel.: 0471 457 457

KRANKENPFLEGEDIENST

AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068
Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden
Montag 3. Oktober | 9 bis 10 Uhr
> Rathaus Auer

UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni
Lunedì 3 ottobre | ore 9 - 10
> Municipio Ora



**Ich vertraue dem,
der unsere Talente fördert.
Posso fidarmi
di chi sostiene i nostri talenti.**

www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca